

موعظه سرکوه

¹And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:²And he opened his mouth, and taught them, saying,³Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.⁴Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.⁵Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.⁶Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.⁷Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.⁸Blessed are the pure in heart: for they shall see God.⁹Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.¹⁰Blessed are they which are persecuted for righteousness sake: for theirs is the kingdom of heaven.¹¹Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.¹²Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.¹³Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.¹⁴Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.¹⁵Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.¹⁶Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.¹⁷Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not

¹و گروهی بسیار دیده، بر فراز کوه آمد. و وقتی که او بنشست، شاگردانش نزد او حاضر شدند.²آنگاه دهان خود را گشوده، ایشان را تعلیم داد و گفت:³خوشبحال مسکینان در روح، زیرا ملکوت آسمان از آن ایشان است.⁴خوشبحال ماتمیان، زیرا ایشان تسلی خواهند یافت.⁵خوشبحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد.⁶خوشبحال گرسنگان و تشنگان عدالت، زیرا ایشان سیر خواهند شد.⁷خوشبحال رحم‌کنندگان، زیرا بر ایشان رحم کرده خواهد شد.⁸خوشبحال پاکدلان، زیرا ایشان خدا را خواهند دید.⁹خوشبحال صلح‌کنندگان، زیرا ایشان پسران خدا خوانده خواهند شد.¹⁰خوشبحال زحمتکش‌شان برای عدالت، زیرا ملکوت آسمان از آن ایشان است.¹¹خوشحال باشید چون شما را فحش گویند و جفا رسانند، و بخاطر من هر سخن بدی بر شما کاذبانه گویند.¹²خوش باشید و شادی عظیم نمایید، زیرا اجر شما در آسمان عظیم است زیرا که به همین‌طور بر انبیای قبل از شما جفا می‌رسانیدند.

نمک و نور

¹³شما نمک جهانید! لیکن اگر نمک فاسد گردد، به کدام چیز باز نمکین شود؟ دیگر مصرفی ندارد جز آنکه بیرون افکنده، پایمال مردم شود.¹⁴شما نور عالمید. شهری که بر کوهی بنا شود، نتوان پنهان کرد.¹⁵و چراغ را نمی‌افروزند تا آن را زیر پیمانه نهند، بلکه تا بر چراغدان گذارند؛ آنگاه به همه کسانی که در خانه باشند، روشنایی می‌بخشد.¹⁶همچنین بگذارید نور شما بر مردم بتابد تا اعمال نیکوی شما را دیده، پدر شما را که در آسمان است تمجید نمایند.

تورات و انبیا

¹⁷گمان مبرید که آمده‌ام تا تورات یا صُخف انبیا را باطل سازم. نیامده‌ام تا باطل نمایم، بلکه آمده‌ام تا تکمیلکنم.¹⁸زیرا یقیناً به شما می‌گویم: تا آسمان و زمین زایل نشود، هر ذره یا نقطه‌ای از تورات هرگز زایل نخواهد شد تا همه واقع شود.¹⁹پس هر که یکی از این احکام کوچکترین را بشکند و به مردم چنین تعلیم دهد، در ملکوت آسمان کمترین شمرده شود. اما هر که به عمل آورد و تعلیم نماید، او در ملکوت آسمان

come to destroy, but to fulfil.¹⁸ For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.¹⁹ Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.²⁰ For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.²¹ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:²² But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.²³ Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;²⁴ Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.²⁵ Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.²⁶ Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.²⁷ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit

بزرگ خوانده خواهد شد.²⁰ زیرا به شما می‌گویم: تا عدالت شما بر عدالت کاتبان و فریسیان افزون نشود، به ملکوت آسمان هرگز داخل نخواهید شد.

قتل و غضب

²¹ شنیده‌اید که به اوّلین گفته شده است: قتل مکن؛ و هر که قتل کند سزاوار حکم شود.²² لیکن من به شما می‌گویم: هر که به برادر خود بی‌سبب خشم گیرد، مستوجب حکم باشد، و هر که برادر خود را راقا گوید، مستوجب قصاص باشد، و هر که احمق گوید، مستحقّ آتش جهنّم بود.²³ پس هرگاه هدیه خود را به قربانگاه ببری و آنجا به خاطرت آید که برادرت بر تو حقی دارد،²⁴ هدیه خود را پیش قربانگاه واگذار و رفته، اوّل با برادر خویش صلح نما و بعد آمده، هدیه خود را بگذار.²⁵ با مدّعی خود مادامی که با وی در راه هستی صلح کن، مبادا مدّعی، تو را به قاضی سپارد و قاضی، تو را به داروغه تسلیم کند و در زندان افکنده شوی.²⁶ به تو می‌گویم: که تا قلس آخر را ادا نکنی، هرگز از آنجا بیرون نخواهی آمد.

زنا و طلاق

²⁷ شنیده‌اید که به اوّلین گفته شده است: زنا مکن.²⁸ لیکن من به شما می‌گویم: هر کس به زنی نظر شهوت اندازد، همان دم در دل خود باو زنا کرده است.²⁹ پس اگر چشم راستت تو را بلغزاند، قلعش کن و از خود دور انداز زیرا تو را بهتر آن است که عضوی از اعضایت تباه گردد، از آنکه تمام بدنت در جهنّم افکنده شود.³⁰ و اگر دست راستت تو را بلغزاند، قطعش کن و از خود دور انداز، زیرا تو را مفیدتر آن است که عضوی از اعضای تو نابود شود، از آنکه کلّ جسدت در دوزخ افکنده شود.

³¹ و گفته شده است: هر که از زن خود مفارقت جوید، طلاق نامه‌ای بدو بدهد.³² لیکن من به شما می‌گویم: هر کس بغیر علت زنا، زن خود را از خود جدا کند باعث زنا کردن او می‌باشد، و هر که زن مُطلّقه را نکاح کند، زنا کرده باشد.

قسم

³³ باز شنیده‌اید که به اوّلین گفته شده است که: قسم دروغ مخور، بلکه قسمهای خود را به خداوند وفا کن.³⁴ لیکن من به شما می‌گویم: هرگز قسم مخورید، نه به آسمان زیرا که عرش خداست،³⁵ و نه به زمین

adultery:²⁸ But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.²⁹ And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.³⁰ And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.³¹ It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:³² But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.³³ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:³⁴ But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:³⁵ Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.³⁶ Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.³⁷ But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.³⁸ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:³⁹ But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.⁴⁰ And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let

زیرا که پای‌انداز او است، و نه به او زشلیم زیرا که شهر پادشاه عظیم است،³⁶ و نه به سر خود قسم یاد کن، زیرا که مویی را سفید یا سیاه نمی‌توانی کرد.³⁷ بلکه سخن شما: بلی بلی و نی نی. باشد زیرا که زیاده بر این از شریر است.

انتقام و محبت

³⁸ شنیده‌اید که گفته شده است: چشمی به چشمی و دندانی به دندانی.³⁹ لیکن من به شما می‌گویم: با شریر مقاومت نکنید، بلکه هر که به رخساره راست تو طپانچه زند، دیگری را نیز به سوی او بگردان.⁴⁰ و اگر کسی خواهد با تو دعوا کند و قبیای تو را بگیرد، عباي خود را نیز بدو واگذار،⁴¹ و هرگاه کسی تو را برای یک میل مجبور سازد، دو میل همراه او برو.⁴² هر کس از تو سؤال کند، بدو ببخش و از کسی که قرض از تو خواهد، روی خود را مگردان.

⁴³ شنیده‌اید که گفته شده است: همسایه خود را محبت نما و با دشمن خود عداوت کن.⁴⁴ اما من به شما می‌گویم که: دشمنان خود را محبت نمایید و برای لعن‌کنندگان خود برکت بطلبید و به آنانی که از شما نفرت کنند، احسان کنید و به هر که به شما فحش دهد و جفا رساند، دعای خیر کنید،⁴⁵ تا پدر خود را که در آسمان است پسران شوید، زیرا که آفتاب خود را بر بدان و نیکان طالع می‌سازد و باران بر عادلان و ظالمان می‌باراند.⁴⁶ زیرا هرگاه آنانی را محبت نمایید که شما را محبت می‌نمایند، چه اجر دارید؟ آیا باجگیران چنین نمی‌کنند؟⁴⁷ و هرگاه برادران خود را فقط سلام گویند چه فضیلت دارید؟ آیا باجگیران چنین نمی‌کنند؟⁴⁸ پس شما کامل باشید چنانکه پدر شما که در آسمان است کامل است.

him have thy cloke also.⁴¹ And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.⁴² Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.⁴³ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.⁴⁴ But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;⁴⁵ That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.⁴⁶ For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?⁴⁷ And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?⁴⁸ Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.